

DOCUMENT DE RECHERCHE

AU SERVICE DE TOUS LES ALCOOLIQUES

**Rendre accessible
le message des AA**

Bien qu'il n'y ait pas de membres des AA spéciaux, certains alcooliques doivent surmonter des obstacles personnels pour recevoir le message des AA. Pour certains, une marche de 15 centimètres est un obstacle insurmontable. Une porte verrouillée, une rampe bloquée ou un problème de stationnement peuvent les empêcher d'accéder à une réunion. Certains membres sont malades, confinés à la maison ou vivent dans une maison de retraite ou de convalescence; d'autres ont des problèmes d'ouïe ou de vision, d'apprentissage, de lecture, ou peuvent difficilement traiter les informations; d'autres encore sont âgés, doivent utiliser un fauteuil roulant ou une canne, ou ont d'autres difficultés de déplacement. Les publications sont peut-être difficiles à comprendre. Dans d'autres cas, l'absence de service de garde les empêche d'assister régulièrement à des réunions. D'autres enfin, font face à des difficultés résultant du fait qu'ils habitent dans des communautés isolées ou qu'ils sont de culture différente.

Un intergroupe/Bureau central local peut souvent donner des informations sur l'accessibilité des réunions, ou encore si des efforts pour faciliter l'accès ont été faits à certains endroits. Cette information est souvent ajoutée dans les listes de réunions ou les feuillets annonçant des événements. Dans la préparation de ces listes, il serait utile d'utiliser les symboles reconnus et d'inclure le nom et la façon de rejoindre une personne pour obtenir des informations additionnelles sur l'accessibilité.

Si nous réussissons mieux à tendre la main aux alcooliques qui doivent surmonter des handicaps personnels pour recevoir le message des AA, alors nous pourrons mieux les aider à transmettre le message de rétablissement à ceux qu'ils connaissent déjà ou dont ils feront la connaissance, ce qui donne un bon exemple qu'il soit possible de devenir abstinent malgré les barrières réelles ou imaginées.

Disponibles pour les Comités d'Accessibilité:

- La Pochette de l'Accessibilité — un cahier à trois anneaux avec des documents pour aider les membres et les comités des AA à transmettre le message de rétablissement des AA à ceux qui ont des difficultés d'accès. Vous trouverez la liste complète du contenu de la pochette sur www.aa.org.
- Le Manuel de l'Accessibilité — Une plaquette contenant des informations sur la création d'un Comité d'Accessibilité, des exposés destinés aux professionnels et comment travailler avec les interprètes en Langage des signes américain (ASL).

Les alcooliques sourds ou malentendants

«Je me demande si, dans les réunions, les gens disent à haute voix ce qui est écrit sur leur visage», écrit un membre des AA sourd. «Est-ce qu'ils expriment la tristesse ou la colère que je ressens dans leurs corps ou dans leurs yeux? Est-ce vrai ou est-ce le fruit de mon imagination? Je souhaiterais pouvoir tout entendre dans cette réunion, y compris le bruit de fond et les impressions! Pourquoi rit-on? Qui parle maintenant? Comment vont les nouveaux?»

Un membre des AA qui interprète dans son groupe d'attache s'inquiète du fossé dans la communication: «Quand des

alcooliques qui entendent se joignent aux AA, nous écoutons le message d'abstinence maintes et maintes fois et il finit par percer notre cerveau embrumé. Mais dans le Mouvement, la plupart des alcooliques sourds ne peuvent pas bénéficier de cette répétition.» Le défi de servir des alcooliques sourds ou malentendants dépasse le simple fait de pouvoir «entendre». Pour les personnes sourdes qui utilisent le langage signé américain (ASL), par exemple, l'anglais est une langue seconde. Les idiomes et les expressions familières sont difficiles à interpréter, et certaines phrases utilisées chez les AA, comme «Rarement avons-nous vu quelqu'un faillir», n'ont pas de signes comparables. L'ASL est une langue complète qui possède sa propre grammaire et sa structure de langue, et de même, la communauté des sourds est une culture unique avec sa propre culture et ses propres normes, ainsi que des variations régionales. En réalité, travailler avec la communauté sourde peut ressembler à un travail auprès d'un groupe qui a une langue et une culture différentes.

De plus en plus de groupes fournissent des interprètes pour leurs membres sourds. De plus, les interprètes permettent aux membres sourds et entendants de *partager* leur expérience, leur force et leur espoir, car la communication avec les sourds n'est pas à sens unique. La plupart des groupes ne s'opposent pas à la présence d'un non-membre des AA à ses réunions fermées, car, les interprètes professionnels sont liés à un code d'éthique strict qui assure la confidentialité de la réunion des AA.

Des comités d'Accessibilité et des bureaux de service locaux tiennent souvent à jour une liste d'interprètes qualifiés prêts à servir d'interprètes pendant les réunions et les événements des AA. Les services d'un interprète coûtent de l'argent et si le groupe n'a pas les moyens de se le permettre, il y a d'autres sources d'aide. Des intergroupes/bureaux centraux ont prévu des montants dans leurs budgets annuels pour aider les groupes à engager des interprètes, et certains comités régionaux ont instauré des fonds spéciaux. Certaines agences fournissent des interprètes aux personnes sourdes, et l'alcoolique peut même amener son propre interprète à une réunion.

Il est cependant important de ne pas laisser les soucis d'argent prendre toute la place. Notre but premier est de transmettre le message, et, comme le dit notre Déclaration de Responsabilité: «Si quelqu'un quelque part tend la main en quête d'aide, je veux que celle des AA soit toujours là.» Chacun d'entre nous est responsable de cela.

Un comité d'Accessibilité dans une région propose les suggestions suivantes aux groupes qui veulent commencer à avoir une réunion avec interprète, soit une nouvelle réunion, ou dans le cadre d'un groupe établi: 1) Établissez le besoin. Voyez si des réunions avec interprètes sont disponibles dans votre voisinage, et s'il existe un besoin d'une telle réunion au moment où votre groupe se réunit. 2) Si c'est le cas, *prenez un engagement*. Le groupe est-il prêt à payer pour un interprète semaine après semaine, même si parfois aucune personne sourde ou malentendante ne se présente? N'oubliez pas que la réunion sera inscrite avec interprète dans la liste de réunions. 3) *Désignez un membre du groupe* pour coordonner tout le travail relié à une réunion avec interprète et, si vous prévoyez offrir les services d'un interprète pour des réunions et

événements spécifiques, assurez-vous de le mentionner dans tous les feuillets, les listes de réunions et sur les sites Web. 4) *Cherchez à rejoindre la communauté sourde de votre région.* Préparez des annonces ; distribuez-les dans d'autres réunions avec interprète et envoyez-les aux professionnels de la localité qui œuvrent auprès d'alcooliques sourds. Informez par écrit votre intergroupe/bureau central et vos comités d'Accessibilité. 5) *Soyez patient.* Il faut du temps pour démarrer un groupe avec interprète, et sachez qu'il y a des malentendants qui ne veulent pas s'identifier comme tels, et qu'ils peuvent être assis ailleurs que dans la section désignée à cet effet.

De plus en plus de membres des AA apprennent le langage par signes afin de communiquer avec des membres sourds. Certains deviennent assez compétents pour accueillir les nouveaux membres sourds ou malentendants et les inciter à revenir. Il est avantageux pour le groupe qu'un membre connaisse la langue des signes ou accepte de l'apprendre pour communiquer avec les membres sourds dans leur langue première. Par contre, comme dans toute langue, il y a une grande différence entre une connaissance sommaire et un interprète professionnel. Peu importe, les AA ne devraient pas laisser l'absence de connaissance en ASL les empêcher de tendre la main aux alcooliques sourds. Une plume et un bout de papier, ou encore une messagerie texte sont d'excellents outils pour amorcer une conversation.

La communication visuelle est importante un signe de la main ou une tape sur l'épaule peut indiquer que vous voulez attirer l'attention de la personne. Dans les réunions équipées de microphones, on fournit souvent aussi des dispositifs d'écoute (DE). Ces écouteurs peuvent aider les malentendants à participer à la réunion et leur permettent de faire la différence entre la parole et les bruits ambiants. Il arrive fréquemment que, dans une salle bruyante ou pleine de monde, une personne malentendante n'arrive pas à distinguer les voix individuelles. Les DE sont des appareils qui aident une personne à entendre et à comprendre ce qui se dit plus clairement ou à exprimer ses idées plus clairement et peuvent aider les malentendants à participer à la réunion. Il y a plusieurs modèles de DE pour améliorer la transmission du son pour les personnes malentendantes. Certains sont destinés aux grandes salles comme les salles de classe, les théâtres, les lieux de culte et les aéroports. D'autres sont destinés à l'usage personnel dans de petits groupes ou pour la conversation entre deux personnes ; tous peuvent être utilisés sans appareil auditif ou implant cochléaire.

Il est important d'inviter des membres sourds ou malentendants à participer à tous les aspects du service dans le groupe ou lors d'un événement des AA. La communication peut fonctionner à deux sens. Des groupes ont demandé à des membres sourds de donner un partage « parlé » en langage signé, avec l'interprète qui inverse son rôle et qui traduit au bénéfice des membres qui entendent.

Ressources: Le *Big Book* et *Twelve Steps and Twelve Traditions* sont disponibles en ASL (langage signé américain) sur cassettes vidéo en format DVD. La brochure *L'accessibilité pour tous les alcooliques* est également disponible (en anglais seulement) en version ASL sur DVD, ainsi qu'en format audio sur CD en anglais, français et espagnol. Ces articles

produits par le BSG sont sous-titrés. De nombreux AA sourds participent au *Loners-Internationalists Meeting (LIM)*. Les Lignes de conduite sur la *Transmission du message à l'alcoolique sourd* contiennent des partages d'expérience et des informations. Il existe un grand nombre de réunions en ligne, dont certaines sont enregistrées sur vidéo en ASL et de messageries. L'intergroupe en ligne des AA peut vous renseigner à l'adresse suivante : www.aa-intergroup.org. De plus, le membre du personnel chargé de l'Accessibilité au BSG peut vous fournir une liste de vérification de l'Accessibilité pour aider les groupes à évaluer leur degré d'accessibilité.

Les alcooliques aveugles ou malvoyants

Le seul fait de se rendre à une réunion peut s'avérer le plus grand problème de l'alcoolique aveugle ou malvoyant. Les intergroupes/bureaux centraux et les comités d'Accessibilité tiennent souvent des listes de membres prêts à fournir le transport pour aller à une réunion et y revenir, et pour d'autres fonctions des AA. Certains groupes ont demandé à leur intergroupe local d'identifier ces membres par un code dans leurs listes de Douzième Étape. Il est bien que le groupe désigne des bénévoles pour guider les nouveaux membres aveugles ou malvoyants vers des chaises, vers la table des publications et vers les toilettes, jusqu'à ce qu'ils soient familiarisés avec les lieux. Les salles devraient toujours être disposées de la même façon ou sinon, il faudra informer les membres aveugles ou malvoyants de tout changement. Il peut être à la fois dangereux et embarrassant de se heurter contre une chaise ou une table qui n'était pas là à la réunion précédente.

L'expérience d'un groupe illustre ce qui peut être fait pour aider les alcooliques aveugles, non seulement à se rendre régulièrement aux réunions, mais aussi à participer pleinement au groupe. La personne qui préside la réunion a demandé des bénévoles pour amener un jeune homme aveugle aux réunions une fois par mois ; on avait attribué à chacun d'eux une date précise et s'il était dans l'impossibilité de le faire, il avait la responsabilité de trouver un remplaçant. Immédiatement, des membres ont généreusement répondu à l'appel sans se faire prier, et depuis, le jeune homme peut assister à toutes les réunions du groupe. Comme résultat de cette Douzième Étape, les membres du groupe se sont davantage rapprochés de leur ami aveugle. « Dans le passé, rappelle un membre, nous allions vers Jim, nous lui serrions la main en disant quelques banalités et nous nous éloignons. Maintenant, nous lui parlons et nous rions avec lui. Son abstinence le remplit de gratitude et nous avons tous bénéficié de sa présence. »

Cette expérience peut être transposée à l'accueil de tous les alcooliques qui ont des difficultés personnelles à recevoir le message des AA et à profiter des occasions de faire du service chez les AA ; une poignée de main et quelques mots d'accueil sont un bon départ, mais il ne faut pas s'y limiter si nous voulons que la personne se sente membre à part entière de notre Mouvement.

Ressources : Le BSG dispose d'une liste de livres et brochures AA disponibles en braille et en gros caractères, et aussi de cassettes audio. Le A.A. Grapevine produit une variété de

cassettes d'articles du magazine autour d'un même thème. De plus, le membre du personnel chargé de l'Accessibilité au BSG peut vous fournir une liste de vérification de l'Accessibilité pour aider les groupes à évaluer leur degré d'accessibilité.

Les AA handicapés ou avec des maladies chroniques

Certains membres des AA handicapés peuvent se rendre aux réunions alors que d'autres ne le peuvent pas. Pour aider ceux qui ont de la difficulté à marcher ou qui sont en fauteuil roulant, des membres peuvent les conduire aux réunions et les ramener chez eux, installer des rampes d'accès sur l'escalier de la salle de réunion, et organiser la salle de sorte qu'il y ait amplement d'espace pour circuler en fauteuil roulant ou en déambulateur. Assurez-vous qu'il y ait de l'espace de stationnement à proximité et que les salles de toilettes soient accessibles avec suffisamment d'espace pour se mouvoir à l'intérieur de la pièce ou de la cabine. Dans la plupart des listes de réunions, on inscrit un code pour indiquer les réunions avec accès en fauteuil roulant.

Amener une réunion chez un membre confiné à la maison avec une maladie chronique peut l'aider énormément. L'expérience suivante d'un comité d'Accessibilité d'une région se passe de commentaires: «À la page frontispice de la liste de réunions, nous ajoutons une note intitulée: *Groupe nous ne sommes plus seuls*: "Ce groupe s'adresse aux membres confinés au foyer. Nous aimerions amener une réunion vers vous. Il n'y a pas de groupes spéciaux chez les AA, seulement des individus qui éprouvent des difficultés à recevoir le message des AA. *Le Groupe nous ne sommes plus seuls* est d'avis que lorsque quelqu'un, quelque part, tend la main en quête d'aide, la main des AA sera toujours là." Nous inscrivons notre numéro de téléphone et nous incitons les membres confinés au foyer à téléphoner pour demander de l'aide. Nous demandons aussi à des membres des AA robustes d'offrir leurs services.»

Une autre région a organisé un «groupe itinérant». Le président dit: «Des bénévoles amèneront une réunion ordinaire aux membres confinés au foyer pour une longue période de temps. L'équipe mobile sera composée d'un président, d'un animateur, de café et de biscuits, de quelques chaises pliantes et aucune assiette pour la collecte!»

Ressources: De nombreux AA confinés au foyer participent au *Loners — Internationalists Meeting (LIM)* en leur qualité de «membres confinés». Il existe un grand nombre de réunions en ligne et de messageries. L'intergroupe en ligne des AA peut vous renseigner sur ces sites. Voici l'adresse: www.aa-intergroup.org.

Les alcooliques plus âgés

En tendant la main des AA aux alcooliques plus âgés, nous offrons de l'espoir à une population qui est trop souvent isolée et craintive. Le soutien et le rétablissement qui viennent avec l'appartenance aux AA peuvent déboucher vers une nouvelle vie, sans égard à l'âge.

Plusieurs adultes plus âgés ont de la difficulté à se rendre

aux réunions des AA; ils ont de la difficulté à conduire ou à marcher et leur réseau de connaissances est réduit ce qui signifie qu'ils ont moins d'amis sur qui compter pour les aider. C'est la raison pour laquelle les programmes de sensibilisation aux aînés sont devenus si importants chez les Alcooliques anonymes.

Plusieurs membres des AA tendent la main aux alcooliques plus âgés dans leur propre groupe, incluant ceux et celles qui ont besoin d'aide pour se rendre aux réunions et participer aux réunions en plus de ceux qui sont confinés au foyer. Certains groupes créent aussi des Réunions pour aînés abstinents (RAA) [*Seniors in Sobriety (SIS)*] ou en qualifient d'autres d'adaptées aux besoins des aînés. N'oubliez pas que certains de ces alcooliques âgés qui ont besoin d'aide sont abstinents depuis longtemps et peuvent être de précieuses ressources pour le groupe — comme parrains et gardiens des Traditions et de l'expérience des AA.

«À nos débuts, dit le président d'un comité d'Accessibilité qui a créé un service téléphonique, on nous a dit "Si vous créez attentes, assurez-vous de les satisfaire". Je ne l'ai jamais oublié. La plupart des gens qui nous appellent sont âgés et ils ont hâte de nous voir. Souvent une réunion à leur domicile leur donne un regain de vie, même si c'est temporaire. Nos aînés sont aussi importants à domicile qu'aux réunions et nous ne les laisserons pas tomber. Nous leur rendons simplement ce qu'ils nous ont donné.»

Le message des AA peut aussi être transmis aux professionnels des agences de services sociaux et dans les centres de soins pour les aînés, incluant les maisons de retraite et de convalescence.

Ressources: Plusieurs alcooliques âgés participent aux réunions en ligne ou aux babillards électroniques. Une source d'informations à ce sujet est le *Online Intergroup of A.A.* www.aa-intergroup.org. De plus, il existe un certain nombre de brochures des AA qu'on peut se procurer au BSG qui traitent de l'expérience des alcooliques plus âgés: «Les AA pour l'alcoolique plus âgé — il n'est jamais trop tard» et «Vous croyez-vous différent?»

Parents et autres soignants

Assister aux réunions et participer aux activités de service des AA peut être difficile pour les parents qui sont responsables de la garde d'enfants et pour ceux qui agissent comme soignants, soit pour un parent ou un membre de la famille malade.

Plusieurs groupes travaillent en collaboration avec l'intergroupe/bureau central local pour publier une liste de réunions qui accueillent les enfants ou qui offrent un service de garde. Il peut aussi s'avérer utile de dresser une liste de membres des AA qui acceptent de participer à des réunions téléphoniques à l'intention de parents ou de soignants qui ne peuvent assister aux réunions en personne. Le fait de fournir aux parents et autres soignants une liste des réunions sur Internet leur donne aussi l'occasion de participer au partage des AA qui profite tellement à tous les membres.

Ressources: Plusieurs parents ou soignants alcooliques participent aux réunions en ligne ou aux babillards électroniques. Une source d'informations à ce sujet est le *Online Intergroup of A.A.* www.aa-intergroup.org.

Communautés mal desservies ou éloignées

Plusieurs membres des AA vivent dans des communautés mal desservies ou éloignées — des communautés qui sont difficiles d'accès pour des raisons de géographie, de langue ou de culture.

Ce peut être une communauté très éloignée ou à proximité, une communauté qui peut facilement utiliser les ressources existantes ou une qui ne le peut pas. Ce peut être une communauté de personnes qui sont mal desservies: les Noirs, les Européens de l'Est, les Asiatiques, les hispanophones, les femmes.

Ressources: Le BSG offre un certain nombre de brochures qui portent sur l'expérience des communautés mal desservies, dont: «Les AA et les gais et lesbiennes alcooliques», «A.A. for the Black/African-American Alcoholic» (anglais seulement), «Différentes avenues vers la spiritualité», «Un message à l'intention du détenu qui pourrait être alcoolique», «Les AA pour les autochtones nord-américains», «Un message aux moins de 20 ans», «Les AA pour la femme». De plus, un membre du personnel peut vous partager notre expérience commune dans le travail auprès des communautés éloignées.

Publications faciles à lire

Les membres qui ont de la difficulté à lire sont moins faciles à identifier que ceux qui ont d'autres besoins, et ils peuvent trouver difficile de demander de l'aide. Il existe des moyens de donner des informations sans créer d'embarras. Le président des publications d'un groupe peut insister pour dire que de nombreux livres, brochures et articles du Grapevine sont disponibles sur cassettes. Ainsi, si un membre a des troubles de lecture, le groupe peut organiser des réunions d'Étapes ou de Traditions afin que l'Étape ou la Tradition soit lue à haute voix au début de la réunion. Les parrains ou autres membres du groupe peuvent offrir leur aide pour la lecture et la compréhension des textes.

Ressources: On peut se procurer des cassettes audio et vidéo auprès du BSG. De plus, le BSG offre plusieurs publications illustrées et faciles à lire qu'on peut leur commander. Le Grapevine possède un grand inventaire de livres numériques et de CD contenant des partages d'expérience, de force et d'espoir de membres individuels.

* * *

Le catalogue des publications du BSG contient une section consacrée à l'accessibilité. On peut le commander du BSG à Box 459, Grand Central Station, New York, NY 10163; 212-870-3400; www.aa.org. Des ressources sont aussi offertes par les comités d'Accessibilité et régionaux et les agences professionnelles externes qui aident les personnes avec des handicaps physiques, mentaux et émotionnels.

Copyright © 2017
par Alcoholics Anonymous World Services, Inc.

Tous droits réservés.

www.aa.org.